

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПАРЕМИЙ С КОМПОНЕНТОМ «ДОМ» В КОНТЕКСТЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Д. В. Гришина

Научный руководитель Е. С. Абаева, доктор филологических наук, профессор

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: dashasol2013@mail.ru

Статья посвящена изучению английских и русских пословиц и поговорок с позиции переводчика. В качестве материала представлено более 30 паремий с компонентом «дом». В результате сравнительно-сопоставительного анализа были сделаны выводы по общности передаваемого смысла, определено, что большинство английских пословиц не имеют эквивалента в русском языке.

Ключевые слова: компонент; «дом»; паремия; эквивалент.

Введение. Пословицы и поговорки прочно вошли в жизнь современного человека. Их можно услышать в разговоре, в диалогах фильмов, прочитать в книгах и прессе. Изучая язык, культуру другого народа через пословицы и поговорки можно узнать духовный облик народа, его стремления и идеалы, суждения о разных сторонах жизни [1]. Вот как сказал о пословицах А. Н. Афанасьев: «Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудиями передачи человеческого опыта» [2, с. 11]. Трудно переоценить роль пословиц и поговорок, при этом их перевод требует особого подхода. Если у английской пословицы есть русский эквивалент, то при переводе не возникает трудностей. Например, у английской пословицы *Every dog is a lion at home* есть русский эквивалент 'Всякая собака в доме львом кажется'. Но у некоторых паремий нет эквивалента, как, например, в случае с английской пословицей *They that have got good store of butter, may lay it thick on their bread*. В этом случае перевод потребует хорошего знания языка, творческого подхода, использования различных языковых средств.

Материалом послужили 35 пословиц и поговорок с ключевым компонентом «дом», отобранных методов сплошной выборки [3, 4, 5]. Этот компонент часто встречается в паремиях, так как является одним из фундаментальных реалий культуры и отражает одно из важнейших понятий жизни и быта практически каждого человека [6].

Основная часть. Данная тема уже была затронута в некоторых исследованиях. Например, в работе, посвященной концепту «дом» в английских и русских пословицах и поговорках [7], авторы отмечают культурную обусловленность концепта, которую требуется сохранить

на языке перевода. В другой статье [8] авторы приходят к выводу, что больше всего эквивалентов встречается в поговорках, отражающих общечеловеческие ценности и явления реального мира. В нашем исследовании материал был отобран для двух языков, занесен в таблицу и проанализирован с целью поиска межъязыковых эквивалентов – «стабильных словарных соответствий, которые служат в процессе перевода опорными, готовыми единицами» [9, с. 131]. В качестве эквивалентов мы выделяли:

- фразеологический эквивалент («образная фразеологическая единица в языке перевода, полностью соответствующая по смыслу, стилю и образу фразеологизму в языке подлинника» [10, с. 119] (*Never mention rope in the house of a man who has been hanged* – ‘В доме повешенного не говорят о веревке’);

- фразеологический аналог («фразеологизмы, которые семантически близки, но отличаются образностью, стилем и структурно-грамматическим строением» [10, с. 119] (*East, west, home is best* – ‘В гостях хорошо, а дома лучше’).

В ходе анализа были выявлены следующие интересные случаи:

английская поговорка имеет два эквивалента в русском языке (*There is a skeleton in every house* – ‘Сор из избы не выносят, У каждой избышки свои погрешности’); русская поговорка имеет два эквивалента в английском языке (*Всякая собака в доме львом кажется* – ‘Every dog is a lion at home, Every dog is valiant at his own door’).

Из 35 отобранных поговорок и пословиц эквивалент имеют 2 поговорки, аналог – 26, не имеют эквивалент 7 поговорок.

Заключение. Сравнительно-сопоставительный анализ поговорок с компонентом «дом» показал, что в английском и русском языке этот компонент отражает одно из важнейших понятий жизни и, как следствие, поговорки и пословицы с ним довольно частотны. Надо отметить, что абсолютный эквивалент имеют мало поговорок. Поэтому перевод английских поговорок и пословиц на русский язык требует большого профессионализма и творческого подхода.

В целом подобные сравнительно-сопоставительные исследования дают возможность исследовать не только лингвокультурный материал, но и своими результатами обеспечивают качественный поуровневый подход к подготовке переводчика [11].

Библиографические ссылки

1. Абаева Е. С. Особенности реализации концепта «судьба» в английском, русском и французском языках (на паремииологическом материале) // Актуальные проблемы лингвистической культурологии – 7. Сборник научных трудов. М. : МГОУ, 2010. С. 7-20.

2. Афанасьев А. Н. Происхождение мифа. М. : Высшая школа, 1996.
3. Буковская М. В., Вяльцева С. И., Дубянская З. И. Словарь употребительных английских пословиц. М. : Русский язык, 1990.
4. Григорьевна А. И. 1000 русских и английских пословиц и поговорок. М. : АСТ, 2010.
5. Модестов В. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М. : Худож. лит., 2000.
6. Степанова Н. С., Амелина И. О. Репрезентация концепта «дом» в паремиологическом фонде различных лингвокультур (на материале пословиц на русском, английском и испанском языках): к вопросу о формировании коммуникативной компетенции при изучении русского языка как иностранного [Электронный ресурс] // Русистика и компаративистика : сб. науч. трудов по филологии. Вып. 15. М. : МГПУ, 2021. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47952715&pff=1> (дата обращения: 06.10.2022).
7. Асташкина О. И. Концепт «дом» в английских и русских пословицах и поговорках и его реализация в разных контекстах с позиции переводчика [Электронный ресурс] // Язык: категории, функции, речевое воздействие. 2016. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26805429> (дата обращения: 05.10.2022).
8. Мутаева С. И., Алиева Д. М. К вопросу адекватного перевода и передачи семантики паремий с русского на английский язык [Электронный ресурс] // Мир науки, культуры, образования. 2021. №5 (90). С. 373-375. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-adekvatnogo-perevoda-i-peredachi-semantiki-paremiy-s-russkogo-na-angliyskiy-yazyk> (дата обращения: 05.10.2022).
9. Опарина Е. О. Переводческое соответствие [Электронный ресурс] // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) : Терминологический словарь-справочник. М. : ИНИОН РАН, 2010. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskoe-sootvetstvie> (дата обращения: 06.10.2022).
10. Моисеева И. Ю., Сорокина Е. В. Способы перевода паремий [Электронный ресурс] // Student research : сб. статей VI Международного научно-практического конкурса. Пенза : Наука и Просвещение, 05 мая 2019. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37355725> (дата обращения: 05.10.2022).
11. Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Голубева Т. Ю. К вопросу об оптимизации модели подготовки современного переводчика // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2020. №1 (37). С. 114–122.